

Filologia angielska translatoryczna

Seminaria magisterskie 2021/22

Liczebność grup: 8-12

Dr Justyna Giczela-Pastwa

(CORPUS) RESEARCH IN LSP (LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES) & LSP TRANSLATION

The seminar will focus on researching LSP in translation, and the qualities of specialised texts, especially legal and quasi-legal ones, or selected aspects of disciplinary discourse introduced in non-specialised texts (e.g. terminology in TV series, jargon in journalism, specialised register in prose). First, the participants will build on and consolidate their knowledge of selected contemporary translation theories and appropriate research methodologies, with a particular focus on corpus methods. Discussions during the seminar group meetings will concentrate on such issues as the language-specific and culture-specific difficulties in achieving equivalence in LSP translation, translating terminology, strategies and techniques applied in the case of translating LSP texts, heterogeneity of specialised registers, etc. Following the introductory stage, the participants will prepare research proposals and work on individual MA projects, preferably devoted to subject matters discussed in the framework of the seminar.

Dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, prof. UG

SPECIALIZED TRANSLATION

The course is aimed at students interested in specialized translation, intercultural communication, modern technology and localization. The main focus is on business translation and localizing texts. Different forms of specialized communication (e.g. language of economics, games, film, law, advertising, science and technology) will be discussed during the course. The participants will learn more about different research methodologies in translation studies (desktop studies, quantitative and qualitative methods, interdisciplinary approaches) as well as various forms of effective research.

Dr hab. Olga Kubińska, prof. UG

The seminar is devoted to literary translation, popular literature, literature for children and adolescents, comics, graphic books, non-fiction, translation of drama (including Shakespeare), film adaptations of literary texts, translation of poetry, audiovisual translation (including audiodescription and other related modes).

Students may analyse their own translation or already existing translations; they may also investigate translation series or the reception of translation (via questionnaire research). M.A. projects may focus on translation market but also may have a theoretical character. Students may also concentrate in their analysis on cultural context (feminism, postcolonialism, gender and/or queer studies, intertextuality, etc.). All students interested in contemporary literature of English-speaking countries (i.e. not only UK and USA but also Ireland, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, West Indies, India and others) are welcome. Also those interested in doing research on Holocaust literature and its translation are also invited to join the seminar.

Seminarium poświęcone jest dziedzinie przekładu literackiego, z literatury popularnej, literatury dla dzieci, komiksów, graphic books, literatury non-fiction, przekładu dramatów (w tym – Szekspira), adaptacji filmowych dzieł literackich, poezji, przekładu audiowizualnego (AVT), w tym: audiodeskrypcji oraz pokrewnych dziedzin.

Studenci mogą poddać analizie własny przekład lub analizować istniejące przekłady; mogą również badać serie translatorskie, recepcję przekładu (poprzez kwestionariusze). Praca może być ukierunkowana zarówno na rynek tłumaczeniowy, jak i mieć charakter teoretyczny. Można również skupić się w swojej analizie na kontekście kulturowym (feminizm, postkolonializm, badania gender, queer studies, intertextuality, etc.). Zapraszam również wszystkich zainteresowanych współczesną literaturą krajów anglojęzycznych (nie tylko angielską czy amerykańską, lecz również irlandzką, kanadyjską, australijską, nowozelandzką, południowoafrykańską i innymi) oraz studentów zainteresowanych badaniem literatury Holocaustu.